



ilmenau

himmelblau

Wandrer's Nachtlied



Thüringen
-entdecken.de





Am 6. September 1780 schrieb Johann Wolfgang von Goethe im Gefühl des stillen Abendfriedens eine seiner schönsten lyrischen Schöpfungen: Wandrers Nachtlied (Ein Gleiches). Dieses Gedicht notierte er mit Bleistift an die innere Bretterwand einer schlichten Jagdhütte auf dem Kickelhahn, die ihm zum Aufenthalt diente. Erst 35 Jahre nach der Entstehung hat der Dichter diese Verse in seiner Werkausgabe veröffentlicht.

Einen Tag vor seinem letzten Geburtstag – es war der 27. August 1831 – suchte Goethe in Begleitung von Bergrat Mahr die Hütte, heute Goethehäuschen genannt, wieder auf und erinnerte sich an die vor mehr als 50 Jahren entstandenen Zeilen.

Heute ist die Originalschrift nur auf einer historischen Fotografie im GoetheStadtMuseum zu finden, denn das ursprüngliche Häuschen brannte im Jahre 1870 durch die Unvorsichtigkeit übernachtender Beerensammler ab. Bereits vier Jahre später wurde es originalgetreu auf den alten Fundamenten wieder errichtet.

Mehr über die Verbindung zwischen Goethe und Ilmenau erfährt man im GoetheStadtMuseum und im Museum Jagdhaus Gabelbach. Beide Museen befinden sich am 20 Kilometer langen Goethewanderweg.

Wandrers Nachtlied

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

(Erstausgabe v. Cotta 1815)



Englisch

Wanderer's Evening Song

Over all of the hills
Peace comes anew,
The woodland stills
All through;
The birds make no sound on
the bough.
Wait a while,
Soon now
Peace comes to you.

John Whaley | 21.8.1999



Französisch

Autre chant du voyageur la nuit

Sur tous les sommets
Le repos.
Aux cimes des arbres
A peine tu perçois
Un souffle.
Dans les bois les oiseaux se taisent.
Patience! Toi aussi,
bientôt,
Tu reposeras.

Pierre Deshusses, Sibylle Muller,
Irène Kuhn | 21.8.1999



Niederländisch

Wandelaars Nachtlied

*Op alle bergen
Is rust,
In de kruinen
Bespeur je
Nauw'lijks een zucht
De vogels zwijgen in 't bos!
Wacht maar, straks
Rust ook jij.*

Erik Tjallinks | 2005



Italienisch

Canto del viandante notturno

*Su tutte le vette
è pace,
in tutte le cime (degli alberi)
trasenti
appena un respiro.
I piccoli uccelli tacciono nel bosco,
Aspetta un poco, presto
riposerai anche tu.*

Lavinia Mazzucchetti



Dänisch

Vandrerens Nattesang

*Over høj og dale
er ro;
i skovens svale
drømmer jo
blikstille fred;
fuglene hviler så varlig.
Giv blot tid! Snarlig
hviler du med.*

Peter Andreas Plum Rosenberg



Schwedisch

Vandrarrens nattsang

*Dag på bergens kammar
Nu dör.
Bland skogens stammar
Ej du hör
Fåglarnas röst.
I kronan kvällsvinden domnar –
Snart du ock somnar
Stilla, var tröst!*

Axel Gauffin



Spanisch

Lo mismo

*En todas las cumbres
la paz reina;
por ninguna parte
apenas si un soplo
de vida se otea;
en el bosque en calma
ni un ave gorjea.
Aguarda que, pronto,
cesarán tus penas.*

Rafael Causinos Assens



Latein

Viatoris carmen nocturnum

*CULMINE IN OMNI
SILETUR,
VIX SPIRITUS IN ALTI
MOVETUR;
AVICULAE TACENT
IN NEMORE.
EXSPECTA PARUMPER –
MATURE ET TU
REQUIESCIS QUOQUE.*

P. Reginald Foster O.C.D. | 18.12.2006



Finnisch

Toinen yölaulu

*Vuorten yllä rauha
on sees;
ei liiku lauha
henkäys ees,
ei riemukkaat
soi laulelot latvojen alta.
Kohta jo, malta,
myös levon saat.*

Otto Manninen



Norwegisch

Vandringsmanns kveldsong

*Over alle tindar
er fred.
Skogsus og vindar
døyvest ned,
døyr i eit søg.
Småfuglane tagna i lundar.
Vente, snart blundar,
du, vandrar, òg.*

Åse-Marie Nesse | 21.8.1999



Portugiesisch
(Brasilien)

Por sobre a mata

*Por sobre a mata
silêncio e paz.
Do sopro nas folhas
tu mal sentirás
um leve vaivem.
Dormem as aves
na mata silente.
Aguarde que em breve,
num embalo dolente
descansas também.*

Grete Busse Scheltzke | 2001



Gälisch
(Irland)

Suantraighe an Fhánaidhe

*Tá na cnuic as na sléibhte
ina gcodladh;
Ní bhraithfeá na géaga
'á mbogadh
ag gaoith dá shéimhe.
Táid na h-éin insa choill go ciúin.
Fan anois, go luath
Codlóchair-se féinig*

Übersetzer unbekannt

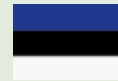


Russisch

Ночная песнь путника

*Горные вершины
Спят во тьме ночной,
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного-
Отдохнешь и ты!*

Michail J. Lermontow | 1840



Estonisch

Ränduri öölaul

*Puhkab mäestik rahus-
Suur, tumm,
puude lehekahus
unelumm-
vaibund kõik jutt;
linnud on vaikinud metsas.
Peagi on otsas
sinugi rutt.*

Linnar Priimägi | 21.8.1999



Belarussisch

Спеў вандроўніка ўночы

Ціша па-над цяснінамі
Стромых гор,
Подых над вершалінамі
Нібы замёр.
Шолах -- хоць бы адзін!
Птушкі прыціхлі, бы ў смутку.
Што ж, прычакаеш хутка
Ты і сабе спачын.

Ljawn Barschtscheuski | 2004



Bulgarisch

Нощна песен на странника

Дреме планината
в тишина.
Лъха от гората
хладина;
Всичко вече глъхне.
Птичка не цвърти.
Скоро ще отдъхнеш,
Страннико, и ти.

Ljuben Ljubenow



Armenisch

Լեռանց շարքերը
Միրիւմ են մթնոսւմ,
Խաղաղ մարզերը
մշուշ է պատոււմ.
Համբիւն հանդարտութլ,
Չի շարժոււմ քամի,
Ուր որ է՝ դու ել
Կքնես հիմի

Owanes Thumanian



Georgisch

მზებეტილის ღამის სიმღერა

მთის მწვერვალები გარინდულან,
სიმშვიდე სუფევს.
კენწეროებიც არა თრთიან
არ ისმის ჩქამი.
ცყეში ჩიტები განაბულან,
სინუმე სუფევს.
ოლონდ დაიცა, შენც დაგიდგება
სიმშვიდის ჟამი.

Dali Pandshikidze | 21.8.1999



Lettisch

Ceļinīka nakts dziesma

*Pār kalnu tālēm
Ir kluss,
Un koku galos,
Jūti, plūst
Dvesma, kas bur;
Jau putnēni krūmājā klusi.
Gaidī, drīz būsī
Miegā i tu.*

Māris Čaklais | 21.8.1999



Ukrainisch

Нічна пісня мандрівника

Над горами зорі
Зійшли,
Ні звуку у зворі,
Лиш ти
Стомлено йдеш.
Ніч в гаї колише пташину.
Жди. За хвилину
І ти заснеш.

P. Tymotschko



Slowenisch

Popotnikova nočna pesem

*V nebu nad vrhovi
je mir
in med lesovi
že nikjer
diha več ni;
žgolenje ptic je zasvalo.
Čakaj le, kmalo
spal boš še ti.*

Lily Novi



Makedonisch

Патниковата ноќна песна

Над сите сртој
Е спокој,
Во ветки недоброј
В часот тој
Сал тивок зефир;
Птичките молчат в гора,
Причекај, два чекора
И ти ќе најдеш мир.

Ranka Grčeva | 2004



Litauisch

Naktinė kelevio daina

*Miegancio viršūnės
Kalnu;
Vos liečia krūmus
Iš sapnu
Naktis dvelksmu.
Paukštelių miške nesigirdi;
Palauk - tau irgi
Tuoj bus ramu.*

Jonas Juškaitis | 21.8.1999



Kasachisch

Қараңғы түнде тау қалғып,
Ұйқыға кетер балбырап.
Даланы жым-жырт дел-сал ғып,
Түн басады салбырап.

Шаң шығармас жол-дағы,
Сілкіне алмас жапырақ.
Тыншығарсың сен-дағы
Сабыр қылсаң азырақ.

Abai (Ibrahim) Kunanbai-uli | 1892



Serbokroatisch

Putnikova noćna pjesma

*Nad svim vrhovima
je mir.
U vršcima svima
jedva će živ
i dašak još koji biti.
Pjevanje ptica je stalo.
Čekaj: još malo
pa ćeš počimuti i ti.*

Mihovil Kolomb



Griechisch

ΤΟ ΝΥΧΤΕΡΙΝΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ
ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΟΚΟΠΟΥ

*Ψηλά στις κορφές
ησυχία βασιλεύει,
στ' ακρόκλινα, δεξ,
φύλλο δε σαλεύει,
ούτε πνοή
στο δάσος τα πουλιά σωπάνε.
Περίμενε, όπου νά 'ναι
θα ησυχάσεις κι εσύ.*

G. N. Politis



Polnisch

Pieśń wędrowca w nocy

*Wierzchołki wzgórz
Spowite w ciszę;
Drzew żaden już
Wiew nie kołysze;
Śpi las
I ptactwo w gęstwinie. –
I tobie ninie
Spocząć już czas.*

Leopold Staff



Tschechisch

Jiná poutníková noční

*Všude nad horami
už klid
a korunami
netušíť
věterek vát.
I ptáči umkli v chládku.
Počkej, už vkrátku
i ty půjdeš spát.*

Václav Renč



Slowakisch

Pútnikova nočná pieseň

*Nad všetkými štítmi
je úš, v
v listoví, v prítmí
necúťš
ani dych priam;
spev vtákov neznie už horou,
počkaj len, skoro
usneš aj sám.*

Móric Mittelmann Dedinský



Ungarisch

Vándor éji dala

*Immár minden bércet
csend ül,
halk lomb, alig érzed,
lendül:
sóhajt az éj.
Már búvik a berki madárka,
te is nemsokára
nyugszol, ne félj...*

Árpád Tóth



Rumänisch

Cântecul nocturn al drumețului

*Peste coame de munți
E liniște-adîncă.
Prin ramuri ascuți
Cum stăruie încă
Un murmur blînd.
Î codru glasul păsărilor piere.
Ascultă-n tăcere:
Dormi-vei și tu în curînd.*

Alexandrū Philippide



Türkisch

Gezginin Gece Şarkısı

*Bütin
Yücelerde sessizlik.
Yök bir soluk bile
Ağaç doruklarında,
Susuyor ormanda öten kuşlar;
Çok geçmez, bekle
O sessizlik saracak seni de.*

Selahattin Batu



Arabisch

أنشودة المتجول ليلا

*فوق كل قمة
راحة و سكون ،
و كأنك لا تحس بالنسمة
في غصون
و أعالي الأشجار ؛
في الغابة تسكت الطيور الصغار .
صبرا ، فقريبا
سترتاح أنت أيضا.*

Irene Daoud



Persisch
(Iran)

نغمه شبانه مرد سرگردان

قله ها

در سکوت

سر شافه ها ، بی وزش نسیمی،

در سکون؛

پرنده ها در جنگل فاموش.

صیور باش

آرامش تو هم

بزودی از راه می رسد.

S. Mahmoud Hosseinizad | 12.2006



Hebräisch
(Israel)

על כל גבעות סביב

*מרגוע.
אל רחש צמרות תקשיב
לא נוע.
לא הגה, לא קול;
גם עוף היער שבת.
עוד מעט, ושקט
גם לבך עם הכל.*

Izchak Gafgafi



Urdu
(Pakistan)

ایک سیاح کاغروب شب

پہاڑوں کی چوٹیوں پر

نہی ہے خاموشی

درختوں میں تھیں

سانس کی گری

شاہی عرسوں ہوتی ہو

پر نہ ہے بھی ہیں خاموش جنگل میں

انتظار کرو

بہت جلد تمہیں بھی آسودگی مل جائے گی

Sedzat Liakat | 2004



Afrikaans
(Südafrika)

Wandelaars Nagliedjie

*Oor alle kruine heen
Val vrede,
In elke Boomtop
Merk jy
Skaars 'n luggie;
Die voëltjies swyg in elke woud.
Wag net, gou-gou
Kom jou vrede ook.*

Christo Compion | 26.10.2006



Swahili
(Kenia)

Wimbo wa mwenda na usiku

*Kimya kimetanda kote vileleni,
na juu ya miti kumepiga shwari
Hata nao ndege walo msituni,
hawaimbi tena nyimbo zao
nzuri.*

*Basi nawe mja hivi karibuni,
utapumzika; bora usubiri.*

Abdilatif Abdalla | 06.01.2000



Japanisch

旅人の夜の歌

山山は
安らぎに抱かれ、
梢震わす風もなく、
森に
小鳥の聲もなし。
待つがよい、
やがておまえも
安らうであろう。 Fumio Saito



Chinesisch

漫遊者の夜歌

所有的峰頂
沈靜，
所有的樹梢
全不見
一絲兒風影，
林中鳥兒們靜默無聲。
等着吧，你也快
獲得安寧。 Yang Wuneng



Koreanisch

나그네의 밤노래

모든 산봉우리 위에는
정적이 감돌고,
모든 나무 꼭대기 속은
취죽은 듯
고요하구나.
숲 속의 새들도 입을 다문 게지.
기다려라, 머지 않아
너 역시 쉬리니.

Sam-Huan Ahn | 21.8.1999



Vietnamesisch

Khúc ca đêm khách lãng du

Trùm lên đỉnh đồi thình không
lãng lẽ.
Trong vòm cây một hơi thờ
khó tưởng
Chim muông lặng tiếng trong rừng
Chờ xem, bạn cũng sắp dừng chân thôi.
Huong Le Thanh Trute | 13.11.2001



Malaiisch

Lagu Senja Seorang Pegembara

Dari seberang bukit,
Damai tiba kembali
Senyap sepilah hutan
Seluruhnya;
Burung di dahan tidak bersuara,
Tunggulah sebenar,
Segera
Di sisimu, damai akan tiba.

Mohamad Haji Salleh | 2004



Indonesisch

Dendang Malam Pengembara

Di puncak segala
Sentosa bertakhta,
Di pucuk segala
Nyaris tiada
Sehembus pun bayu kau rasa;
Senyap burung-burung di
hutan.
Sabar, kan segera tiba masa
Engkau pun istirahat sentosa.
Berthold Damshäuser,
Agus R. Sarjono | 2013



Thailändisch

เพลงราตรีของผู้เดินทาง

เหนื่อยอดเขาค้านาไม่มีเสียง
ไร้สำเนียงเจี๊ยบส่งดสงบนิ่ง
ทุกยอดไม้ในป่าใหญ่ไม่ไหวติง
สงบจริง ลมสักแผ่วไม่แผ่วกาย
ช่างเจี๊ยบหนา สกฤณาในไพรสอาดนทร์
คอยดูเกิด อึกไม่นาน
คงถึงกาลที่ตัวเราจะเจี๊ยบไปไม่ผิดกัน

Ampha Otrakul



Hindi
(Indien)

सभी ऊंचाईयों के ऊपर शान्ति है
किसी भी वृक्ष की फुनगी में कोई सांस
नहीं है
जंगल में पक्षी चुपचाप है
इन्तजार करो,
जल्दी ही तुम भी शान्त हो जाओगे

Neelam Lal | 2000



Tagalog
(Philippinen)

Awit sa Gabi ng Manlalakbay
Katahimikan
sa tuktok ng lahat ng
bundok,
sa tuktok ng lahat ng puno
ni hininga'y
halos wala kang
madama;
nananahimik ang mga
ibon sa gubat.
Hintay lamang,
at sa ilang sandali
ikaw ri'y
daratnan ng
katahimikan. Ramon Guillermo | 2007



Nepali

यात्रीको सांझ गीत
(योहान वल्फगाङ्ग गोटे)

सबै पहाडहरूका टुप्पोमा
सुन्यता छ,
सबै रुखहरूका टुप्पोमा
तिमीले कसैको सासको आभास
पनि पाउदैनौं,
वनमा चरिहरू चुप-चाप बसेका छन्
पर्खन , तिमीलाई पनि चाडै थकाई लाग्छ ।

Satis Shroff | 26.1.2004



Dioula
(Burkina Faso)

Ko be laban na la fiye
Ko be laban na la fiye be
Fen be la Kuna i be boli
fanga Kroa nuofe
Kno de:wen la djeni be djiri tu la
Kno ni ke drom do:ni
ina la fiye sro fana.

Bonaventure Dama | 21.8.1999



Singhalesisch
(Sri Lanka)

සංචාරකයාගේ රෑ ගැසුම

කපුමුදුන් සිසාර හමා එන,
කුරු මුදුන් මකින් හමා එන,
සැනසිල්ල,
මබට.
මඳු පවනක් පමණි,
විහලුන්ගේ නාදය
වනලැහැබ කුළින් නොනැඟෙයි.
බලා සිටිනු මැන, කුසුම්බදි ම
මබ ද සැනහෙනු ඇත.
අෂානි රණසිංහ

Ashani Ranasingha | 2004



Ilmenau-Information

98693 Ilmenau | Am Markt 1

Tel.: +(49) 36 77 – 600 300

Fax: +(49) 36 77 – 600 330

www.ilmenau.de | stadtinfo@ilmenau.de

Öffnungszeiten: Di–Fr: 10.00 Uhr – 18.00 Uhr
Sa/So/Feiertage: 10.00 Uhr – 17.00 Uhr

Leistungen:

- Zimmervermittlung in und um Ilmenau
- Informationen über Stadt-, Rad- und Wanderangebote
- Organisation und Vermittlung von Tagesprogrammen, Stadt- und Orgelführungen sowie Wanderungen
- Karten-, Reise- und Literaturangebote
- Verkauf der Thüringen Card und Thüringer Wald Card

Hrsg.: Stadtverwaltung Ilmenau

Übersetzungen: privat | Klassik Stiftung Weimar | Goethe-Gesellschaft | Goethe-Institut

Fotos: Marcus Pfau, Nicht Nur GmbH | Katharina Kerntopf, Atelier für Grafik-Design

Gestaltung: Artus.Atelier Erfurt | Druck: Brandt.Druck Stützerbach | 06. 2015 | 10.000